

## Н. М. Нечепоренко

### Лінгвістичні аспекти постредагування машинного перекладу

За останні роки на ринку програмного забезпечення з'явилося кілька десятків програм машинного перекладу текстів з одної мови іншою. Програми перекладу з'явилися у відповідь на потреби користувачів в оперативному перекладі різної комерційної, технічної або INTERNET-інформації, яка подана в електронному вигляді. Аналізуючи програми машинного перекладу, потрібно відразу уточнити, що вимоги до них не повинні бути такими ж, як і до перекладу, який виконує людина. Переклад, зроблений комп'ютером, поки що далеко не ідеальний, але текст, отриманий у результаті роботи електронного перекладача, дозволяє в більшості випадків зрозуміти суть документа, який перекладався. Машинні переклади текстів більш-менш задовільно складають скелет майбутнього перекладу за рахунок, як правило, дослівної обробки тексту, при чому з кількох можливих значень слів обирається частіше за все загальноживане. Далі цей документ можна корегувати, маючи базові знання іноземної мови та добре орієнтуючись у предметній галузі, до якої належить інформація, що перекладається. Одними з найбільш відомих програм машинного перекладу на ринку України є PROMT, PLAY, Language Master. Ці програми – це WINDOWS-програми, які підтримують технологію Drag&Drop, OLE-автоматизацію, мають оперативну довідкову систему, графічну діалогову настройку, а також інші елементи управління вікнами та опціями, що робить ці програми справді популярними серед користувачів. Мета нашої роботи полягає у порівняльній оцінці вказаних систем перекладу за наступними критеріями: 1) Інсталяція / Деінсталяція характеризує можливість установки та знищення програм машинного перекладу з комп'ютера користувача. 2) Швидкість перекладу визначає, наскільки швидко можуть бути перекладені текстові документи великих розмірів. 3) Кількість неперекладених слів характеризує словники, які супроводжують програми машинного перекладу. 4) Якість перекладу визначає граматична коректність перекладу. 5) Використання у мережі засвідчує можливість застосування програми-перекладача для

колективної роботи. 6) Документація дозволяє отримати первісні поняття та теоретичні знання про програму. 7) Зручність настройки програми та словників визначає дружлюбність інтерфейсу користувача. 8) Робота з web-браузером дає можливість виконувати оперативний переклад web-сторінок. Але слід сказати, що, незважаючи на велику кількість критеріїв, головним залишається, безумовно, якість перекладу, тому цей критерій є найбільш вагомим у підсумковій оцінці.